Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto twój lud to kobiety\* pośród ciebie dla twych wrogów.\*\* \*\*\* Szeroko otworzą bramy twojej ziemi, ogień pożre twoje zasuwy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A twój lud? To kobiety na łup dla twoich wrogów. Szeroko otworzą bramy twojej ziemi i ogień pożre twe zasuwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto twój lud pośród ciebie to kobiety. Bramy twojej ziemi będą szeroko otwarte przed twoimi wrogami. Ogień strawi twoje rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto lud twój są niewiastami w pośród ciebie; nieprzyjaciołom twoim szeroko otworzone będą bramy ziemi twojej, a ogień pożre zawory twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto lud twój niewiasty w pośrzodku ciebie; nieprzyjaciołom twoim otworem otworzone będą bramy ziemie twej, pożrze ogień zawory twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto twoje wojsko - kobiety; nieprzyjaciołom twoim staną otworem bramy twego kraju; ogień strawi twoje zawory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wojownicy wśród ciebie zniewieścieli: bramy twojej ziemi otworzą na oścież twoim nieprzyjaciołom, ogień pożre twoje zawory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Twój lud to same kobiety! Bramy twego kraju otwarły się szeroko przed wrogiem, ogień spali twoje rygle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto twoi żołnierze są jak kobiety, a bramy twojego kraju przed nieprzyjaciółmi szeroko otwarte, bo ogień strawił już wszelkie rygle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież ludzie twojej załogi - to kobiety! Szeroko otwierają się bramy twego kraju przed nieprzyjacielem; twoje zapory spalił już ogień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось твій нарід в тобі як жінки. Твоїм ворогам відкриваючись відкриються брами твоєї землі, огонь пожере твої засуви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto twój lud kobiety pośród ciebie; przed wrogiem szeroko otwierają bramy twego kraju, więc ogień pożera twe zawory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto twoim ludem są kobiety pośród ciebie. Przed twymi nieprzyjaciółmi bramy twojej krainy niechybnie zostaną otworzone. Ogień strawi twe zasuwy. |

1. 1) to kobiety pod. 8HevXIIgr; jak kobiety G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pośród ciebie dla twych wrogów : לְאֹיְבַיְִךּבְקִרְּבְֵך (beqirbech le’ojewaich): BHS: wśród wszystkich twoich wrogów, אֹיְבַיִך ּכֹל ּבִקְרֹב (bikrow kol ojewaich). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 19:16</x>; <x>300 51:30</x> [↑](#footnote-ref-4)